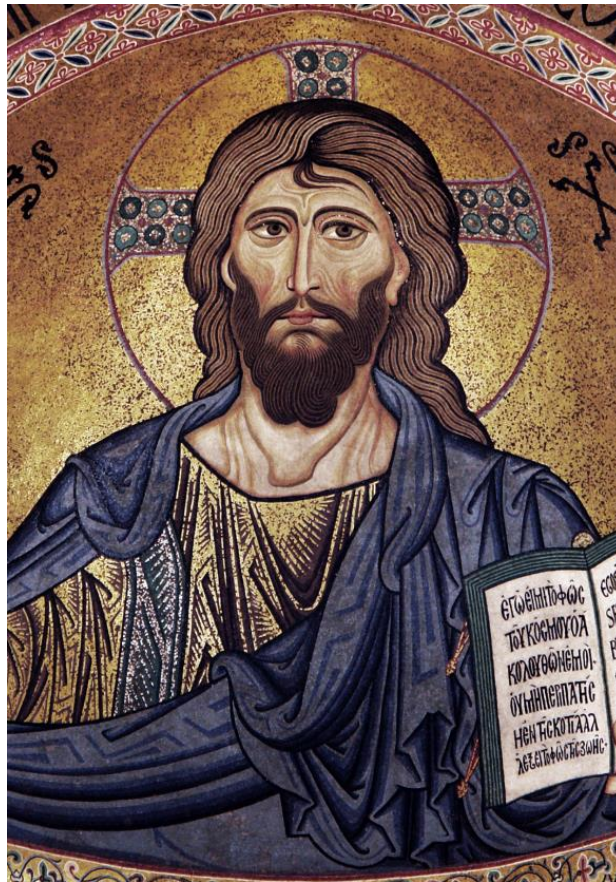


**Christ Episcopal Church**  **Iglesia Episcopal Cristo**  
*in the Episcopal Diocese of Dallas*  
534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org) [Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



**The Holy Eucharist + La Santa Eucaristía**

*Season of Easter, Rite II*

*Tiempo de la Pascua, Rito II*

**Prelude**

**Processional**

*Celebrant* Alleluia. Christ is risen.  
*People* The Lord is risen indeed. Alleluia.

**Himno de Entrada**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.  
*Pueblo* ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

## **Gloria**

**Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

**The Collect of the Day**

*See Insert*

**The Lessons**

*See Insert*

**The Sermon**

*See Insert*

## **The Nicene Creed**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

## **Gloria**

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tu que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra suplica; Tú que estas sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque solo tú eres Santo, solo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.**

**Colecta del Día**

*Ver Inserto*

**Las Lecciones**

*Ver Inserto*

**El Sermón**

*Ver Inserto*

## **El Credo Niceno**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

**The Prayers of the People** *Form IV BCP pg. 388*

Let us pray for our parish family.

**Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Let us pray for the Church and for the world. Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy.

**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

*Silence*

Lord, in your mercy.

**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

*Silence*

Lord, in your mercy.

**Hear our prayer.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

*Silence*

Lord, in your mercy.

**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy.

**Hear our prayer.**

**Oración de los Fieles** *Fórmula IV LOC pg. 310*

Oremos por nuestra familia parroquial.

**Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y unen a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.**

Oremos por la Iglesia y por el mundo. Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy.

**Hear our prayer.**

*Silence*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

### **Confession of Sins**

*Deacon* Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Leader and People*

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

### **The Absolution**

*Celebrant* Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

### **The Peace** *All stand*

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

### **Offertory**

#### **The Great Thanksgiving** *Eucharistic Prayer A*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

*Silencio*

*El Celebrante añade una Colecta final.*

### **Confesión de Pecado**

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*El que dirige y el Pueblo*

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdonamos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amen.**

### **La Absolución**

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

### **La Paz** *Todos de pie*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

### **Himno de Ofertorio**

#### **Plegaria Eucarística A**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*(Here a Proper Preface is sung or said.)*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### **The Sanctus**

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*(El Prefacio Propio.)*

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### **El Sanctus**

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Celebrant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

### **The Communion**

*Celebrant* This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

*Celebrant and People*

**Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.\***

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### **Communion Meditation**

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*Celebrante y Pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

### **Fracción del Pan**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

### **La Comunión**

*Celebrante* Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

*Celebrante y Pueblo*

**Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme. \***

*Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

### **Himno de Comunión**

## Spiritual Communion Prayer

*Celebrant and People*

**My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.**

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.  
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Post Communion Prayer

*Celebrant* Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## The Easter Blessing

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. **Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

## Dismissal

*Deacon* Let us bless the Lord. Alleluia, Alleluia,  
*People* **Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.**

## Noble's Words

## Oración de Comunión Espiritual

*Celebrante y Pueblo*

**Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.**

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.  
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Oración de Post Comunión

*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## La Bendición de Pascua

Que Dios Todopoderoso, que nos ha redimido y nos ha hecho sus hijos a través de la resurrección de su Hijo nuestro Señor, le done las riquezas de su bendición. **Amén.**

Que Dios, que a través del agua del bautismo nos ha levantado del pecado a la vida nueva, los haga santos y dignos de estar unidos con Cristo para siempre. **Amén.**

Que Dios, que nos ha sacado de la esclavitud del pecado a una libertad verdadera y duradera en el Redentor, los lleve a su herencia eterna. **Amén.**

Y la bendición de Dios Todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, estén sobre ustedes y permanezcan con ustedes para siempre. **Amén.**

## Despedida

*Celebrante* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. Aleluya, Aleluya.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya.**

## Recessional

*The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.*

*\*The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of COVID-19 global uncertainties, we invite you to financially support this Church by generously giving as you are blessed.  
T H A N K   Y O U !**

*Please visit our website or mail your contributions.*

## Himno de Despedida

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

*\* Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de COVID-19 incertidumbres globales, los invitamos a apoyar financieramente esta Iglesia donando generosamente de acuerdo con sus bendiciones. ¡ G R A C I A S !**

*Por favor visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.*

### **Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal**

**Bishop ~ Obispo:** The Right Rev. Dr. George R. Sumner

**Rector:** The Rev. Fr. Fabian Villalobos

**Deacon ~ Diacona:** The Rev. Andrea Conklin

**Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino:** Armando Barrios

**Director of Music ~ Director de Música:** Dr. Rene Schmidt

**Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español:** María Jarillo

**Church Office Assistant ~ Asistente de la Oficina de la Iglesia:** Nancy Mendoza

**Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños:** Guelda Gutiérrez

### **Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial**

**Sr. Warden ~ Guardián Mayor:** John Cathey

**Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

**Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry:** María Olivares

**Treasurer ~ Tesorera:** Ellen Crandell

Mauricio López    Jorge Mejía    Daniel Pearson, III    Benito Pérez    Mark Rojas    Alan Selway

*We are being transformed by serving the Risen Christ in and through our community.~  
Estamos siendo transformados por servir a Cristo resucitado en y a través de nuestra Comunidad.*

**Christ Episcopal Church**



**Iglesia Episcopal Cristo**

*in the Episcopal Diocese of Dallas*  
534 W. 10th Street \* Dallas, TX 75208

(214) 941-0339    [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)    [Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)